



REVISTA Nº 114 - 24 de septiembre del 2025

Director-editor: César J. Tamborini



INDICE

- Pág. 3:** *Herencia (soneto lunfa)*. Por Otilia Da Veiga
- Pág. 4:** *Garufa (el tango, la ensaimada y su significado)*. Por César Tamborini
- Pág. 9:** *Rosalía de Castro recordada ...* Por Luis Alposta
- Pág.11:** *Alzo mi copa.* (Poema español-catalán). Por Norberto Pannone
- Pág.12:** *Amaro Villanueva.* Por EDUNER
- Pág.15:** *Héctor Gagliardi.* (Poema). Por Rubén Fiorentino
- Pág.16:** *La Mariposa.* Por Eduardo Giorlandini
- Pág.19:** *El organito aquel* (poema). Por Haidé Daiban
- Pág.20:** *Cartas de nuestros lectores*





HERENCIA

*Herencia de trabajo, senza grupo.
Venta de helados, fonda, lechería...
La fábrica Vasena proveía
el caudal manducante que le cupo.*

*Entre sus mesas, la bohemia supo
con un violín, urdir la melodía.
Por la noche canción, ragú de día
en busca del maná para su pupo.*

*Los estudiantes del Ramos Mejía
que corrían tupido la coneja,
volvían a los guisos de mi vieja*

*en alegre y compacta cofradía.
Que cuando la amistad su impronta deja,
es porque encontró amor, comida, oreja.*

Otilia Da Veiga

Fuente: Todo Tango



GARUFA y ENSAIMADA



Los poetas Soliño y Fontaine se propusieron trabajar en una letra que fuera un retrato de algunos personajes de su época, con la fórmula de los tangos que estaban de moda, pero en forma **satírica**, reaccionando así contra una tendencia del tango que estimaban demasiado melodramática; la lírica de 'Garufa' es una pieza que retrata con humor y picardía la vida de un personaje típico de los barrios de Montevideo y Buenos Aires a principios del siglo XX.

No olvidemos que hubo otro tango muy famoso, en este caso de Eduardo Arolas, titulado *Una noche de Garufa*. Además, si tenemos en cuenta que GARUFA destaca la



Aunque es otro tango...

acción de su personaje en un barrio de Montevideo, el BARRIO DEL MONDONGO, hay otro tango que alude a un barrio de Buenos Aires: GARUFA EN VILLA LUGANO, con la versión de Jorge Vidal muy divertida; podemos afirmar -en este caso- que se trata de una poesía **burlesca**, con música de José Canet y letra de Enrique Dizeo. No crean que *los tangos* mencionados son los únicos que aluden a ese personaje, hay otros como por ejemplo NO TE QUIERO MÁS: *...no te quiero más / ni te puedo ver, / me dedico a la garufa / ahora tengo otro querer...*



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

El término 'garufa' se refiere a una persona alegre y milonguera, y la canción describe a un hombre del **barrio La Mondiola** que vive para la diversión y el baile, conocido por todos por su afición a la vida nocturna y su actitud de 'bacán', es decir la supuesta vida bohemia de un personaje tomado como referencia, aunque en este caso para desacreditarlo en sus actitudes, ya que en este caso: *Durante la semana, meta laburo / y el sábado a la noche sos un doctor:/ te encajas las polainas y el cuello duro, / y te venis al centro de rompedor*

Así nació Garufa, al que entre 1927 y 1928 le puso música Juan Antonio Collazo. Tango compuesto en Uruguay, fue cantado en el Teatro de Montevideo por Marcos Caplán, y cuando lo grabó Alberto Vila tuvo una gran repercusión en las dos orillas del Plata, siendo estrenado en Argentina por Rosita Quiroga.

Como la letra original contenía algunas referencias locales (pues *lo vieron a Garufa en la calle San José*, de Montevideo), se alteró ligeramente para una mejor comprensión por parte del público argentino, sustituyendo por **en el Parque Japonés**; éste era un parque de diversiones cercano a la Estación Retiro, donde también había lugares para bailar. En la original **calle San José**, había muchos establecimientos de mala fama.

Sí se mantuvo la letra original donde menciona el **Barrio la Mondiola**, ubicado en los alrededores de la actual Avenida Rivera, de Montevideo. Barrio que en esa época estaba en las afueras de la ciudad, donde había casitas de madera, un rancherío habitado por personas de pocos recursos económicos pero que podían llevar una vida bohemia. Y ahí tenía su sede la *Troupe Ateniense*.

La letra de la canción detalla las costumbres de Garufa, quien trabaja duro durante la semana pero se transforma los sábados por la noche, vistiendo con elegancia y frecuentando los lugares de moda como el Parque Japonés. A pesar de las críticas y la preocupación de su madre, quien lo considera un 'bandido', Garufa se entrega a la milonga y a la vida bohemia sin remordimientos. La canción utiliza la ironía para mostrar cómo Garufa se jacta de su estilo de vida, aunque solo se sustente con un café con leche y una **ensaimada**, revelando la brecha entre sus pretensiones y su realidad.



Antes de la garufa, una ensaimada



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

'Garufa' es un retrato caricaturesco de un personaje urbano que, a pesar de sus excesos y su conducta irresponsable, es visto con simpatía y hasta cierta admiración. La canción se convierte en un testimonio de la cultura y la sociedad de la época, donde el tango era el lenguaje común de la noche porteña y los personajes como Garufa eran figuras recurrentes en la narrativa popular.

Música: Julio Collazo – Letra: Víctor Soliño y Roberto Fontaina

*Del barrio La Mondiola sos el mas rana
Y te llaman Garufa por lo bacan,
Tenes mas pretensiones que bataclana
Que hubiera hecho suceso con un gotan.
Durante la semana, meta laburo
Y el sabado a la noche sos un doctor:
Te encajas las polainas y el cuello duro,
Y te venis al centro de rompedor.*

*Garufa, pucha que sos divertido
Garufa, vos sos un caso perdido
Tu vieja... dice que sos un bandido
Porque dicen que te vieron,
La otra noche, en el Parque Japones. (por la calle San José)*

*Caes a la milonga en cuanto empieza
Y sos para las minas el vareador;
Sos capaz de bailarte La Marsellesa
La marcha Garibaldi y El Trovador.*

*Con un cafe con leche y una **ensaimada**
Te pasas una noche de bacanal,
Y al volver a tu casa de madrugada
Decis... "Yo soy un rana fenomenal".*

*Garufa, pucha que sos divertido
Garufa vos sos un caso perdido
Tu vieja... dice que sos un bandido
Porque dicen que te vieron,
La otra noche, en el Parque Japones. (por la calle San José)*



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO



ENSAIMADA

Pero resulta que este tango nos lleva a otra cuestión, la del **origen de las palabras**, y en este caso se trata de un emblema de la bollería española: la **ENSAIMADA**. Es motivo de debate su verdadero origen, aunque se supone que nació y tuvo su cuna gastronómica en Mallorca.



ensaimada

En cafeterías o reuniones familiares se considera rival del **cruasán**, que es de origen austríaco aunque hay quienes le atribuyen un origen en la pastelería francesa, y otros



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

creen que su esplendor está en Argentina bajo el nombre de **MEDIA LUNA**. Pero los pasteleros españoles desean ganar la partida al otro popular paladín de la bollería.



Cruasán (medias luna) de manteca



medias luna de grasa

Aunque no existe documentación sobre el **origen** de la ENSAIMADA, algunos la atribuyen a los musulmanes con sus **ensaimadas sarracenas**, en las que se elimina la manteca de cerdo y su lugar es ocupado por manteca de leche de oveja.

Pero los mallorquines no cejan en su empeño y opinan que les pertenece, y en 1966 fue aprobada por un Consejo Regulador la IGP (Indicación Geográfica Protegida), como ENSAIMADA DE MALLORCA.



ensaimada mallorquina

Pero también -como el cruasán- se hizo un hueco en el Río de la Plata, donde debió tener un lugar de esplendor a principios del siglo XX donde la mayoría de las confiterías pertenecían a españoles, hasta tal punto de merecer ser incluida en el tango GARUFA mencionado anteriormente y compuesto entre 1927 y 1928 (letra y música).

César J. Tamborini Duca
Académico Correspondiente para León
Academia Porteña del Lunfardo
Academia Nacional del Tango



ROSALÍA DE CASTRO RECORDADA POR LUIS ALPOSTA

Rosalía de Castro fue una poeta gallega cuya obra supuso, junto con la de Gustavo Adolfo Bécquer, el inicio de la poesía española moderna. Nacida en 1837 en Santiago de Compostela, a los veinte años publicó su primer libro. Su nodriza fue la que le enseñó la lengua gallega y le hizo conocer la poesía popular en esa lengua. De ahí que muchos de sus poemas, con notables innovaciones métricas, tengan reminiscencias de la antigua lírica gallego-portuguesa, especialmente de la popular.



**En casa de Rosalía, con mi esposa Vicky y Maruja
Noviembre de 1984**



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

En sus últimos años, siempre que su salud se resentía, volvía a su casona de Padrón, en la Coruña, casona en la que falleció el 15 de julio de 1885 a los 48 años de edad. Casona en cuyo jardín, en el verano de 1974, colaboré en la poda de su parral; casona que recorrí más de una vez llevado de la mano de Maruja Villanueva, su cuidadora, que había vivido muchos años en Buenos Aires.

Creo que a Rosalía le hubiese gustado que la recordaran en lunfardo:

ARACA, ROSALÍA

*¡Araca Rosalía!
que canta el gallo
y comPadrón el viento
viene silbando.*

*Mil brazos reman en tierra
desde Santiago a Belén.
Desde Belén a Santiago
un ángel rema también.*

*En barco de plata y piedra
navega el alma yoyega.
Van arribeño sus penas
y el perfume de sus yerbas.*

*Yerbas que empilchan tu suelo
y de tu pelo se nutren;
pelo color negro cielo,
cufa de mar y de nubes.*

*¡Araca amiga mía!
que canta el gallo
y comPadrón el viento
viene silbando.*

Luis Alposta.





ALZO MI COPA

*Alzo mi copa.
En mi vino sin matiz
galopa el verso.
Busca la región de lo sublime.*

*Colisiona el límite
fatal de la poesía
y el cristal se rompe
derramando la vid.*

*Mi sueño permanece
aún austero.
Me requiebran
de ausencias
tus recuerdos.
...y bebo.*

ALCE LA MEUA COPA

*Alce la meua copa.
En el meu vi sense matís
galopa el vers.
Cerca la regió del sublim.
Col·lisiona el límit
fatal de la poesia
i el cristall es trenca,
escampant els ceps.
El meu somni encara
segueix auster.
Em llagotegen
d'absències
els teus records.
...i bec.*

Norberto Pannone

Buenos Aires, Argentina, sábado, 10 de septiembre de 2022

Traducción al Catalán de Pere Bessó (Valencia, 1951). Profesor de Literatura, traductor, crítico, poeta. Diversos poemarios editados y galardones



**AMARO VILLANUEVA**

1900 José Napoleón Amaro Villanueva nace el 13 de septiembre en Guleguay, provincia de Entre Ríos. Villanueva pasa su infancia y juventud en Guleguay. Es compañero de Carlos Mastronardi en la escuela elemental, gestándose de niños su amistad.

1914 Ingresaba en la Escuela Normal de Guleguay, siguiendo la vocación de maestro. En 1920 Se gradúa como maestro normal y bachiller en su ciudad natal, en la Escuela Normal Mixta de Maestros. Conoce a Juan L. Ortiz, en la Biblioteca Popular «Bartolomé Mitre», de Guleguay. Será él quien lo apodará el «criollo universal» en su nota sobre «Guleguay y su paisaje» (Juan L. Ortiz, Obra completa, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, 1996, p. 1017). Entablarán una larga amistad, que en lo literario se inicia con unos poemas en prosa que Amaro había escrito en el periódico Vida Nueva, que dirigía su padre.

1921 Aparece en Guleguay el periódico Cascabel, uno de los primeros emprendimientos editoriales que protagonizó Villanueva y donde retrata personajes de su ciudad y de Guleguaychú. En el año 1922 Inicia en Rosario estudios de medicina, que abandonará luego por el periodismo y la literatura. Luego de Cascabel, emprende con su tío Amadeo Gianello y su hermano Américo la realización de una revista de gran formato, Arco Iris, de la que aparecerá un solo número, y ediciones de narraciones del litoral, alcanzando a salir de imprenta una de Juan L. Ortiz y otra con un cuento de S. Danero, de Guleguaychú.

1925 Villanueva publica en el diario La Nación un poema titulado «Un horgón». Viviendo todavía en Rosario se emplea en Vialidad Nacional. Empieza a definir con mayor sistematicidad su trabajo en un archivo, que no abandonará nunca y a partir del cual se desplegarán sus futuros proyectos alrededor del mate. En 1927 Se radica en Paraná, donde continúa su trabajo en Vialidad Nacional, se desempeña como docente en una escuela nocturna y actúa como secretario de redacción del diario Crónica, de esta ciudad, dirigido por Aníbal S. Vásquez.

1929: Escribe los sonetos «Provocación a Pancho Ramírez, desde su pedestal»; «Soneto a la vuelta monumental de Urquiza»; «Proclama a Crispín Velázquez, caudillo de hombres»; «Piedra para el pedestal de Carriego, el Viejo» y «Soneto erigido a don



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Diego Fernández Espiro». Se publicarán un año después en la revista *Nosotros*, dirigida por Roberto F. Giusti y Alfredo A. Bianchi y luego se integrarán en el libro **Son sonetos**.

1930: El 1º de junio inicia la publicación en *El Diario de Paraná* de los denominados Versos gauchipolíticos con el seudónimo de Pepe K. Roza, que devendrá en Pepe Caroso. En distintas oportunidades Villanueva también utilizará, entre otros, los seudónimos Matildo Bedoya, José Nap, Estanislao del Pueblo, Juan P. Lucero, Ramón Ulasia (h.), Ana Esther Pons, Ariel Montoya, Rutilio Lares, El zurdo Moreyra y Amaro Gianello.

Se funda en Paraná el diario *Entre Ríos*, dirigido por el doctor Ernesto Sammartino, siendo Villanueva secretario de redacción. Se publica hasta 1931. Cuenta con una sección humorística denominada «El Fogonazo», donde Villanueva participa con sus escritos, entre ellos, algunos gauchipolíticos. En el Instituto del Profesorado de Paraná –siendo estos años Facultad de Ciencias de la Educación, dependiente de la Universidad Nacional del Litoral– se desarrolla un fecundo movimiento intelectual alrededor de Carlos María Onetti (que obtuvo su cargo de profesor en esta facultad en 1927). Entre los jóvenes discípulos y amigos podemos nombrar a Villanueva, Alfredo Martínez Howard, Alfonso Sola González, Carlos Alberto Álvarez, Rubén Antonio Turi y Reynaldo Ros. El 16 de agosto se funda la Asociación de Gente de Arte «Vértice», agrupación que promovió una intensa actividad cultural en distintas expresiones artísticas en la ciudad de Paraná y que tuvo entre sus principales animadores a Villanueva, Onetti y Ponciano Jacinto Zaragoza.

1932: Dirige la página literaria de *El Diario de Paraná*, dotándola de excelente calidad formal y dando gran protagonismo a los escritores de la región. Se desempeñará también como secretario de redacción de este matutino. Funda el *Círculo de Periodistas de Paraná*, una de las entidades gremiales que, en 1938, darán vida a la *Federación Argentina de Periodistas*. En 1936 por razones de salud y agotamiento deja su trabajo permanente en *El Diario*. Intentará cubrir sus necesidades como escritor independiente. Por su correspondencia con **César Tiempo** se advierte que ya se definen los ejes centrales de su trabajo literario, que culminarán en sus principales obras.

En 1937 publica *Versos para la oreja*. Escribe *Chafalonía*, que permanece inédito hasta la edición de sus *Obras Completas* (UNER). En 1938 publica **Mate: exposición de la técnica de cebar**. En diciembre publica en *Sur* «Preludios de Martín Fierro», artículo que integrará uno de los capítulos de *Crítica y pico*.

1942: El domingo 12 de abril publica su primera crónica paranaense en el diario *El Litoral de Santa Fe*, titulada «**Paraná, rosa de otoño**», iniciando una serie de periodicidad semanal de manera ininterrumpida hasta principios de 1946. El domingo 22 de noviembre de 1943 inicia sus crónicas semanales «**Después de la guerra...**» en *El Diario de Paraná*, que publicará hasta el domingo 25 de diciembre de 1944.



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

EN LOS AÑOS POSTERIORES REALIZA LAS SIGUIENTES PUBLICACIONES:

1945 Publica *Crítica y pico*. Plana de Hernández.

1951 Es candidato a gobernador de Entre Ríos por el Partido Comunista. En el marco de su militancia, escribe una serie de poemas políticos, que titula «Nuevos sonetos medicinales».

1952 Publica *Son sonetos*.

1954 Comienza a colaborar con la publicación comunista sobre literatura *Cuadernos de Cultura*, participación que continuará hasta sus últimos días.

1955 Publica **El ombú y la civilización**. Es uno de los mayores colaboradores, desarrollando sus amplios conocimientos lexicográficos, de la Gran enciclopedia argentina, de **Diego Abad de Santillán**. Deja su provincia para trasladarse a la Capital Federal.

1957 Publica los libros *Garibaldi en Entre Ríos* y *La mano y otros cuentos*.

1958 **Se une con Blanca, hija del escritor Alberto Gerchunoff**, con quien mantenía una relación afectiva desde hacía algunos años.

1960 Publica **El mate. Arte de cebar**, obra que amplía y corrige *El mate*. Exposición de la técnica de cebar, de 1938.

1962 Publica el artículo «**El lunfardo**», que es su primera sistematización del estudio del habla popular de Buenos Aires que viene realizando metódicamente desde hace por lo menos diez años. **EL 21 DE DICIEMBRE, EN LA SEDE DEL CÍRCULO DE LA PRENSA, SE FUNDA LA ACADEMIA PORTEÑA DEL LUNFARDO. VILLANUEVA FIRMA EL ACTA DE FUNDACIÓN**. En estos años comienza el armado, como lo ha hecho con el mate, de un fichero lexicológico con términos lunfardos, en el proyecto preparatorio de un diccionario, que no logra concluir. Este archivo, que se encuentra en la Academia Porteña del Lunfardo, está integrado, aproximadamente, de tres mil fichas.

1963 Concluye **LUNFARDÓPOLIS**, que originalmente se proyectó como una carpeta con poemas porteños en lunfardo, ilustrada y diagramada por **Víctor Rebuffo**. Realiza y edita artesanalmente en ejemplar único la obra **Versachos**, destinada a **León Benarós**.

1964 Se publica *El mate*, carpeta con textos de Villanueva y pinturas y dibujos originales de Carlos Alonso, Héctor Basaldúa, Juan Batlle Planas, Antonio Berni, Horacio Butler, Juan Carlos Castagnino, Juan Grela, Roberto González, Enrique Policastro y Raúl Schurjin.

1965 Supervisa el cortometraje *La historia del mate*, dirigido por Héctor Franzi.

1967 Se publica *El lenguaje del mate*.

En 1969 se deduce de distintos relatos que sufre una grave afección pulmonar. Sigue trabajando hasta el último momento. Fallece el 5 de agosto en la ciudad de Buenos Aires.

Fuente: EDUNER (Editorial de la Universidad de Entre Ríos)





HÉCTOR GAGLIARDI

*Tus virtudes de poeta modeladas en el barrio
tal vez no tuvieran paño a juzgar por eruditos,
más no pocos exquisitos recubiertos de blasón
envidiaron la emoción de tu decir tan sencillo
como el canto de algún grillo o el ropaje del gorrión.*

*Es tu pluma con pasión que nos revela al Viajante,
le da vida al inmigrante encarnado en Don Pascual
que en nuestra escala social es igual a Don Ramón
también Mi perro León participa de esta muestra
que vigila La maestra, cooperando con esmero.*

*Quizá nos traiga El cartero la misiva de El sapito
que está esperando El rusito despojado de su rango
en aquel Patio de tango que poblaron Las comadres
y que lo diga El padre, que al rezongo se resiste
porqué Me llaman el triste como afirmaron un día.*

*Saludaste...Chau, tranvía y con todo sentimiento
nos pintaste el Casamiento con realismo y desenfado
Le cantaste a El jubilado y La chica del normal
y con tu estilo genial, sin lugar a los desaires
obsequiaste a Buenos Aires esos versos tan fervientes.*

*Allá en la Calle Corrientes que camino con Orgullo
oigo llegar detrás tuyo el bandoneón de Pichuco
mientras en ronda de truco y con aire ganador
apostaba El jugador tras la sonrisa de aquel
llamado Carlos Gardel que lucía en un retrato.*

Rubén A. Fiorentino



LA MARIPOSA

La poesía del tango “La Mariposa”, de Celedonio Esteban Flores, es una comprobación más de lo que he comentado hace tiempo con relación a los primeros pasos de los poetas lunfardos.

Ellos -como las primeras andanzas literarias- consistieron en poemas en los que esgrimieron el idioma español con poco uso de lunfardismos. Empero, Celedonio empezó, de movida, con el lunfardo a cuestras y como “payador del asfalto” y alternó un poco en el otro itinerario, del que esta poesía -musicalizada por Pedro N. Maffia- es un ejemplo.

En algunos autores coexistió el lunfardo con el español, y hasta convivían los poemas en lenguaje “culto” con el sainete lunfa, como en la obra de Flores. Esto último, la autoría del Negro con respecto al sainete, debe ponerse de resalto porque es poco conocido.

Muchas de las obras, mal llamadas “cultas”, de los autores populares, cayeron en el olvido. Fue una producción relegada por ellos mismos, al constatar que el pueblo gustaba más de la cultura popular, de la parla simple y sencilla, del corazón que palpita, el sentimiento que vibra y la emoción contagiosa.

El arcano de “La Mariposa”

Sin embargo, el poema del tango de marras parece escrito por un purista madrileño. El “Negro Cele”, poeta reo y lunfa le chantó un contenido que no tiene nada de lunfardo; corresponde a la producción no lunfarda o lunfardesca, aunque popularísima. ¿Cuál es el misterio, entonces? “La Mariposa” se posó para siempre en el alma del pueblo. Y el pueblo la cantó durante décadas. ¿Quién no recuerda su argumento y su sentido? Es el tema del abandono y el desamor, uno de los tantos de la poemática tanguera:



*“No es que esté arrepentido
de haberte querido tanto;
lo que me apena es tu olvido
y tu traición
me sume en amargo llanto.
¡Si vieras! Estoy tan triste
que canto por no llorar...
Si para tu bien te fuiste
para tu bien
te tengo que perdonar”.*

Y, en toda la extensa letra, solamente una breve expresión de la parla porteña:

*“Aquella tarde que te vi
tu estampa me gustó,
pebeta de arrabal”.*

Letra y música, tema para despertar la sensibilidad y asimismo una historia expresada con sencillísimo, así como una música penetrante, llegadora y de muy fácil inserción en el espíritu de la gente, hicieron posible la eternidad de la obra creada.

Génesis y destino

León Benarós recogió el testimonio de Maffia: “También en 1921 compuse ‘La Mariposa’, con letra de Celedonio Flores, a quien un amigo me presentó en un bar de Villa Crespo. Cele ya había escrito ‘Mano a Mano’, antes de 1920. Yo le di el título de mi tango, ‘La Mariposa’. Tenía ya hecha la música y él hizo la letra. Lo estrenó igualmente Francisco Canaro en el ‘Royal-Pigall’ (hoy ‘TaBa-Ris’). En el mismo año lo grabó Gardel (1921) para el sello ‘Odeón’”. Agrego, por mi parte, que una de las empresas editoras fue Record.

Don José Barcia, fallecido hace algunos años, que fuera presidente de la “Academia Porteña del Lunfardo”, maestro del periodismo nacional, dejó junto a Enriqueta Fulle y José Luis Macaggi este comentario: “Es un tango estupendo de Pedro Maffia y Celedonio Flores que Gardel grabó tres veces. En 1923, todavía con el sistema acústico de grabación; en 1930, ya con sistema eléctrico, y el mismo año volvió a realizar una



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

versión, esta vez con tres guitarras. Esta última, sin embargo, no habría de conocerse en el circuito comercial hasta 1956”.

La cuestión idiomática

Sin perjuicio de lo que anoté con relación a la falta de lunfardismos en esta letra, interesa ahora señalar que la palabra MARIPOSA, con el significado del tango, puede ser considerado lunfa, porque se le ha asignado, en la Argentina, gracias al tango y al pueblo que transforma el idioma, una significación particular. Se refiere a ese tipo de mujer, con el comportamiento expresado en el poema, en sentido figurado y de un modo eufemístico y generoso en el juzgamiento, con el que el desamor y el abandono es solo “buscar el encanto de otra flor”, para después enjaretar la hiel de la traición. Esta calificación de la mujer encuentra su equivalente -repetido como sentencia humorística en la Argentina- en el canto italiano: La donna é móbile / qual piuma al vento.

El Pibe de Flores

Pedrito Mario Maffia fue bautizado como “El Pibe de Flores”. Hacia 1924 era un flaquito engominado, con la pinta deslumbrante que tenían los músicos del tango, máxime si actuaban en ciertos lugares del centro. Bandoneonista cadenero, vigorizó la argentinización del fueye y lo encaminó en el chamuyo más o menos pausado, compatibilizándolo con sus creaciones, de las que “La Mariposa” puede ser una muestra representativa.

Cuando el Pibe debutó, a los 13 años, junto a Piana en el piano y Costa en el violín, en un café de Villa Crespo, se estaba produciendo la reforma electoral que habría de llevar a la presidencia de la República a un hombre de su barrio: Hipólito Yrigoyen. Ambos, habitantes de Balvanera, barrio presente en las letras tangueras y cuyas características motivaron que el gobierno del “Peludo” fuera motejado como “la democracia de los compadrones”. Allí había nacido Pedro.

Y fue por ese tiempo que creció el tango y junto al país creció la orquesta y se agrandó en todo sentido. No creo que Maffia haya dividido la historia del instrumento, como se afirma; creo que sintetizó dos tiempos: el de la creación en libertad, de infinitas intuiciones y emociones y el de la escuela que, en este caso, no desdibujó al tango.

La Mariposa (Letra del “Negro Cele” – Música Pedro Maffia)

Orq. Pedro Del Piano – Canta Ángel Vargas

<https://www.youtube.com/watch?v=1E7B-8T7c4s&feature=youtu.be>

Eduardo Giorlandini



EL ORGANITO AQUÉL

*Trotando las calles
de mi viejo barrio,
llenó de alegría
esquinas y ochavas
con su historia a cuestras
de música urbana
que envolvió mis siestas
en manto de nanas.*

*Ropajes gastados
lo escondió de noches
y de rocío, en notas
que gimiendo ufanas,
al aire adornaron
las calles desiertas,
y fue el eco apagado
nacido en su entraña.*

*A su vida paria
siempre acompaña
la mano amiga,
ya un poco cansada,
que regala en giros
la ilusión, la magia
de un simple organito,
juguete del alba.*

*Hoy, se fue de gira,
puede que no vuelva,
dicen los profetas
con serena labia,
al lamento, ajenos,
de los que lo extrañan,
y ajenos al duelo
de mi niña alma.*

Haidé Daiban



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

CARTAS DE LOS LECTORES

Corresponde al mes de agosto de 2025



Gracias Cesar, espero que el fuego no les afecte. Abrazo. Arturo González Fernández -

Gracias Chiquito. Muy buena tu revista. Un abrazo. Manuel Rojo (Berretin de Tango) -

Lindo laburito César! Y gracias por mis recuerdos... Abrazote y seguí dándole a las teclas... José María Otero -

Revista va, revista viene...Gracias por tu publicación porteña y lunfarda. Espero anden bien, dentro de la preocupación y la pena de ver cómo destrozamos el medio ambiente. Por acá tres cuartos de lo mismo. Fuerte abrazo y buena semana para todos... Jaime de Vigobaci. -

Querido amigo César: Sobre la Nostalgia Uruguaya. Hoy, domingo 24 de agosto, recibo el ejemplar 113 de tu revista que, en rigor es un patrimonio vivo de la sensibilidad rioplatense. La de su música, la de su poesía, la de su historia y sus actores. La misma que, en su anverso, brilla con la fuerza del lunfardo. La hijuela orillera, que tanto impregnó a nuestras comarcas, desde los albores del siglo XX. Hoy, en Uruguay, tiene lugar una fiesta única en el mundo. Se denomina Día de la Nostalgia. No es lo mío. Soy reacio a mirar el pasado con un sentimiento de pesadumbre, de cosa ida, no asible o muerta.

El tango, desde cualquiera de los elementos que lo cargan -y de las penumbras que lo acechan- posee la magnificencia de lo bello, de nuestros perfiles y peculiaridades. El tiempo ido nos ha dejado su luminosidad creativa y anima nuevas fuentes inspirativas.

ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO



ACADEMIA VIRTUAL DEL LUNFARDO Y EL TANGO

Admite las lupas histórica, sociológica y filosófica, al tiempo que sostiene una creación artística que supera, con creces la de otros pueblos. No genera ni esconde lágrimas. Es fuente de alegría y de entendimiento de lo que nos ata al pasado. De continuidad y movimiento. El colorido vital anima a Canaro, Troilo y Piazzolla, con reflejos de caleidoscopios. Un ensayo para las penas puede ser la nostalgia. Es decir, algo antitético con la fragancia jazminera de la alegría.

El amigo uruguayo Walter que es un entendido en historia ocupó varios renglones más con la salvedad que le dictó su bonhomía y que se lee a continuación. Por tratarse de un tema de historia *fundacional* preferí ubicar ese texto en un anexo, por ser un tema interesante pero al margen de los contenidos de la Revista.

César: Si consideras que algo de estas reflexiones pueden servir para paliar alguna necesidad de la redacción, estás plenamente autorizado para recortar y pegar, como lo consideres mejor. Te envío un fortísimo abrazo, extensivo a tu gente y amigos. Walter Celina.

Gracias César, después leo, sobre todo lo de mi padre. Abrazo. Homero Manzione

Hombre lento, aura que dice...yo que te conté lo del nuevo monitor antes de leer la Revista. Me dejé sólo dos artículos pero me saco el sombrero con el Otero aura que dicen, tu muy elaborada historia sobre La dama de las camelias y el soneto sobre el cantor de tango, muy bueno.

Le acabo de mandar el PDF a Martha Piccat y a su hijo Facundo (El único de los tres varones que ha parido que vive en el pueblo) que se la imprimirá seguro para pavonearse en la popular localidad cordobesa. [Éstos de Baldissera]

Seguro que leí "La dama..." porque creo que todos los libros de los Dumas y Julio Verne me los cepillé en la adolescencia, pero apenas retengo un par de cosas. ¡Es que pensando en los campeonatos que vamos a ganar se me arma un lío!

Felicitaciones, ahora le pondré un comentario a José María. Un abrazo. Eduardo Aldiser

¡Gracias querido amigo! Leeré este material con entusiasmo! Un abrazo. Zulma Prina -

Gracias César. Excelentes notas. He disfrutado la lectura de todas. Un abrazo. Marta Dragani

*Buenas tardes, apreciado César, espero estés muy bien. Muchas gracias por enviarme esta nueva edición de la **Revista virtual del Lunfardo y el Tango**. Un gusto leer las notas de La dama de las camelias, la de Acho Manzi, Borges, así como el soneto de Clotilde Tinnirello. Gracias. Te envío mi abrazo y mis mejores deseos para ti y tu gente*
Analía Pascaner

N.R. Me complace presentarles a Julio Foster, excelente fotógrafo que estuvo unos años radicado en Europa, donde hizo un excelente reportaje de tangos en distintos sitios. En alguna oportunidad publicaré su reportaje con el agregado de glosas de mi autoría. Envío un audiovisual que hizo mientras vivió en España:

<https://www.youtube.com/watch?v=HSoBc4Zmzn4>.

